

英汉对照世界名著精选

罗宾汉传奇

Robin Hood



四川人民出版社

Sichuan People's Publishing House

H319.4.I
13-16

英汉对照世界名著精选

H319.4:I
13-16

罗宾汉传奇

Robin Hood

何晓琪 译



主编:朱蓉贞 简清国

编译:朱 微 何晓琪 袁德成

敖 凡 程锡麟 冯泽辉

魏素先

(川)新登字 001 号

原发行社:(株)学生社
翻译权仲介:宏儒企业有限公司
授权单位:台湾建宏出版社

版 权 所 有
翻 印 必 究

责任编辑:朱蓉贞

封面设计:文小牛

英汉对照·世界名著精选

罗宾汉传奇

朱蓉贞 简清国主编

四川人民出版社出版(成都盐道街3号)

新华书店经销

冶金部西南地勘局测绘制印厂印刷

开本 787×1092 1/24 印张 5.0 插页 2 字数 148 千

1999年1月新1版 1999年3月第1次印刷

ISBN7-220-03588-8/I·684 印数 1-1000

定价:全套(20本)145.00元

说 明

高中生欲提高英语水平，有效的方法是多读，这一点是不言而喻的。可是，英语水平较差的人难耐一一查辞典之劳，很多人都半途而废了。而读中英对照读物又往往有很多人会不读原文转而去读译文。考虑到这一点，为了使大家能不查辞典也能顺利地读下去，我们请东京学艺大学的宫内秀雄名誉教授、鹤见大学的宫田幸一教授、主教大学的伊藤健三教授为编委，编出了这套系列泛读读本。首先，这个读本选择的英语文章都较易懂，饶有趣味，难懂之处都已改写得较为浅显。读本中的英语页右侧按 ABC 顺序列出了原文中出现的所有单词，并加上了中文释义。必要之处还加有脚注作语法说明，并且有参考译文。这样大家不用查辞典，亦可获频频查辞典之功效，必然会使大家具备对单词的丰富知识。为了加深大家对英语文章的理解，我们还着意安排了补注、测验题和英语考试参考试题。我们期待着大家熟读本系列书之后，英语水平会有很大提高。

前 言

为了提高英语实力，仅仅精读教科书还远远不够，无论如何也要常常接触大量的英语作品才行。这一点是所有英语教师一致的看法。

大量阅读时，从理想的角度上讲，阅读以前已学过的句型、语句写成的英语文章为最理想。但这也因人而异，且有些东西虽然读过，却已经忘掉了。这里选择的文章，相信高中低年级或是初中三年级同学读起来不会感到困难，而且会对文章的内容感兴趣。当然，这里的文章里多少也会有些较难之处。如果觉得读起太吃力，既费时间，又乏味，一不小心就会半途而废。如果加上全译文的话，读者又易疏于边思考边阅读。因此本丛书想办法让读者省去一一查生词的时间，且能坚持靠自己的脑筋理解原文，不花多少时间便可阅读下去。

读者在阅读此书时，相信不用背也可在读完此书后有很多单词留在你的记忆中，这是增加词汇量的最确实的方法。更胜于此的是，在阅读过程中，读者的读解能力会不知不觉得到增强。可能的话，最好是在读完之后再朗读一遍。如果按一个月读一册的速度学习下去，那么到高中毕业时就可以用一般速度读普通英语文章了。倘若本书能成为这种学习方法的开端，各位在不久的将来能自己打开通往世界的窗口的话，作者不胜荣幸之至。

关于作者和作品

在这里选的十二个故事均出自美国人詹姆斯·波德温编的 *Fifty Famous Stories* 一书。这本书是为青少年写的，这些故事不仅在英国为人喜爱，在欧美也广为流传。

第一个故事《罗宾汉的故事》是自古在英国民谣 (ballad) 中所传唱的传奇侠盗的故事，他的传说还出现在司各特的小说 *Ivanhoe* 中，另外还有几个关于他的诗剧。瑞士爱国者威廉·泰尔 (William Tell) 的故事以德国席勒 (Schiller) 的话剧和意大利罗西尼 (Rossini) 的歌剧而著名。本书中有像这种成为诗歌或小说题材的故事。《科尼莉亚的珠宝》(Cornelia's Jewels) 告诉我们“金银珠宝岂为贵，不及子孙弥足珍”，是古罗马有名的故事。本书收集的有年代不久的传说，也有很古老的故事，有历史故事，有富于教育意义的故事，也有悲惨的故事和滑稽的故事。这些都是青少年所爱读的、凡是有涵养的欧美人都知道的不折不扣的著名故事。

这些故事都不长，所用的英语也极浅显易懂，我国高中的低年级或初中三年级的学生都可轻松地读懂。

本书问世后极受好评，于是波德温 (Baldwin) 又出了 *Thirty More Famous Stories* 一书作为其续篇。

目 录

罗宾汉的故事	3
三个戈谭人	13
迪河边的磨坊主人	17
沃尔特·雷利爵士	23
乔治·华盛顿与他的小斧头	31
格蕾丝·达琳	33
威廉·泰尔的故事	39
阿特里的钟	45
科妮莉亚的珠宝	57
安德罗克拉斯与狮子	63
高德斯密医生	71
永不结束的故事	75
补注	82
测验题	87
英语考试参考试题	89

A STORY OF ROBIN HOOD

In the rude days of King Richard and King John there were many great woods in England. The most famous of these was Sherwood forest, where the king often went to hunt deer. In this forest there lived a band of daring men called outlaws.

They had done something that was against the laws of the land, and had been forced to hide themselves in the woods to save their lives. There they spent their time in roaming about among the trees, in hunting the king's deer, and in robbing rich travelers that came that way.

There were nearly a hundred of these outlaws, and their leader was a bold fellow called Robin Hood. They were dressed in suits of green, and armed with bows and arrows; and sometimes they carried long wooden lances and broadswords, which they knew how to handle well. Whenever they had taken anything, it was brought and laid at the feet of Robin Hood, whom they called their king. He then divided it fairly among them, giving to

against [ə'geɪnst] *prep.* 反对
armed [ɑ:md] *adj.* 武装的
arrow ['ærəu] *n.* 箭
band [bænd] *n.* 一群, 一伙
bold [bəʊld] *adj.* 大胆的
bow [bəʊ] *n.* 弓

bring *vt.* (brought, brought) 带来, 拿来
broadsword ['brɔ:dswɜ:d] *n.* 大刀
call [kɔ:l] *vt.* 叫, 称
carry ['kæri] *vt.* 手持, 手提
daring ['deəriŋ] *adj.* 大胆的
days [deɪz] *n.* (复) 时代

deer [diə] *n.* (单复数同形) 鹿
divide [di'vaɪd] *vt.* 分配
do *vt.* (did, done) 做
dress [dres] *vt.* 穿衣
fairly ['feəli] *adv.* 公平地
famous ['feɪməs] *adj.* 著名的
feet [fi:t] *n.* foot (脚) 的复数
fellow ['feləʊ] *n.* 人, 家伙
force [fɔ:s] *vt.* 强迫, 迫使
forest ['fɒrɪst] *n.* 森林
handle ['hændl] *vt.* 运用, 使用
hide [haɪd] *vt.* 躲
hide oneself 藏身
hundred ['hʌndrəd] *n.* 百
hunt [hʌnt] *vt.* 狩猎
John [dʒɒn] 约翰
know *vt.* (knew, known) 知道
lay *vt.* (laid, laid) 放, 摆
lance [lɑ:ns] *n.* 矛
land [lənd] *n.* 国家
law [lɔ:] *n.* 法律
leader ['li:də] *n.* 领导者, 头
lives [laɪvz] *n.* life (生命) 的复数
men [men] *n.* 部下
nearly ['niəli] *adv.* 几乎, 差不多
outlaw ['aʊt-lɔ:] *n.* 歹徒, 强盗, 被放逐者
Richard ['rɪtʃəd] 理查
roam [rəʊm] *vi.* 步, 漫游
rob [rɒb] *vt.* 抢劫
Robin Hood ['rɒbɪn hʊd] 罗宾汉
rude [ru:d] *adj.* 野蛮的
save [seɪv] *vt.* 搭救, 挽救
Sherwood ['ʃɛ:wʊd] 舍伍德
spend *vt.* (spent, spent) 用, 花费
suit [sju:t, su:t] *n.* 衣服
take *vt.* (took, taken) 拿, 取
themselves [ðəm'selvz] *pron.* 他们自己
traveler ['trævlə] *n.* 旅客, 旅行者
way [wei] *n.* 路, 方向
whenever ['hwen'evə] *conj.* 每当
where [hweə] *adv.* 在哪里
wooden ['wʊdn] *adj.* 木制的
woods [wʊdz] *n.* 树林, 森林

罗宾汉的故事

在理查王和约翰王的野蛮时代，英国有许多大森林。其中最著名的是国王常去猎鹿的舍伍德森林。这座森林里住着一群被称之为盗贼的胆大包天的人。

他们曾经做过一些违反国家法律的事情，因而被迫在森林里藏身保命。他们在森林里游荡，偷猎国王的鹿，抢劫过往的富有旅客，以此消磨时光。

这些盗贼差不多有一百人，他们的首领是一个名叫罗宾汉的勇敢家伙。他们一身绿色的衣裳，配带弓箭；有时还手持木制长矛和大刀，这些都是他们得心应手的武器。每当他们有所收获时，总是把战利品带回来放在罗宾汉的脚下，因为他们把罗宾汉称为他们的王。然后他把战利

解 说

5. a band of daring men (who were) called outlaws. 一群被叫做盗贼的大胆的人。 7. had been forced to hide themselves 被迫躲藏起来。 be forced to do 被迫做… 9. spent their time in … ing 把时间花在…上。 9. roaming about 漫游。 11. travelers that (=who) came that way 路过的游客。 Step this way, please. 请这边走。 14. were dressed in … 穿着… 14. (were) armed with … 用…武装。 16., which … 的先行词是 lances 和 broadswords. (handle 的宾语是代替先行词的关系代词。) 17. how to handle 如何使用。 how to read 怎么读。 18. had taken 已经夺取 18. it was brought and (was) laid … (it 表示 anything.) 18. at the feet of … 在…脚下。 20., giving … =, and gave …

A STORY OF ROBIN HOOD

each man his just share.

Robin never allowed his men to harm anybody but the rich men who lived in great houses and did no work. He was always kind to the poor, and he often sent help to them; and for that reason the common people looked upon him as their friend.

Long after he was dead, men liked to talk about his deeds. Some praised him, and some blamed him. He was, indeed, a rude, lawless fellow; but at that time, people did not think of right and wrong as they do now.

A great many songs were made up about Robin Hood, and these songs were sung in the cottages and huts all over the land for hundreds of years afterward.

Here is a little story that is told in one of those songs: —

Robin Hood was standing one day under a green tree by the roadside. While he was listening to the birds among the leaves, he saw a young man passing by. This young man was dressed in a fine suit of bright red cloth; and, as he tripped

a great many ... 很多..., 非常多

afterward ['ɑ:ftəwəd] *adv.* 后来

all over ... 到处, 遍布

allow [ə'laʊ] *vt.* 允许

blame [bleim] *vt.* 责备

bright [braɪt] *adj.* 明亮

cloth [klɒ(:)θ] *n.* 衣服

common ['kɒmən] *adj.* 普通的

cottage ['kɒtɪdʒ] *n.* 农舍

dead [ded] *adj.* 死的

deed [di:d] *n.* 事迹

dress [dres] *vt.* 穿衣

fellow ['feləʊ] *n.* 人, 家伙

fine [faɪn] *adj.* 漂亮的

harm [hɑ:m] *vt.* 伤害

hundreds of ... 好几百, 许许多多

hut [hʌt] *n.* 小屋, 茅舍

indeed [in'di:d] *adv.* 的确, 固然

just [dʒʌst] *adj.* 公正的

land [lænd] *n.* 国家

lawless ['lɔ:lis] *adj.* 不法的

leaves ['li:vz] *n.* leaf (树叶) 的复数

listen to ... 听...

look upon ... *as* 看作

make *vt.* (made, made) *make up* 制作, 起草

men [men] *n.* 部下

never ['nevə] *adv.* 决不

one day 一天

pass by 路过

people ['pi:pl] *n.* 人民

praise [preɪz] *vt.* 称赞, 赞扬

reason ['ri:zn] *n.* 理由, 原因

right [raɪt] *n.* 正义

roadside ['rəʊd,said] *n.* 路旁

Robin Hood ['rɒbɪn hud] 罗宾汉

rude [ru:d] *adj.* 野蛮的, 粗暴的

send *vt.* (sent, sent) 送, 派

share [ʃə] *n.* 份额

sing *vt.* (sang, sung) 唱歌

suit [sju:t, su:t] *n.* 服装

talk about ... 谈论...

tell *vt.* (told, told) 告诉, 讲述

think of ... 考虑

trip [trɪp] *vi.* 轻快地走(跑)

while [hwaɪl] *conj.* 当...的时候

wrong [rɒŋ] *n.* 不正确, 错误

品公平地分给大家，给每一个人他所应得的一份。

除了那些住在大屋子里不工作的富人之外，罗宾汉从不允许他的手下伤害任何人。他对穷人一贯善良仁慈，常常帮助他们，所以老百姓把他看成是自己的朋友。

他死后很久，人们仍然喜欢谈论他的事迹。有的人称赞他，有的人指责他。他固然是一个粗野、无法无天的家伙；不过在那个时候，人们不像现在这样考虑是与非的问题。

人们编写了许多关于罗宾汉的歌谣，这些歌谣千百年来一直在英国民间广为流传。

下面就是一首歌谣中讲述的一个小故事：

有一天，罗宾汉站在路边一棵葱翠的树下。正当他倾听树上鸟儿的啼叫时，他看见一位年青人从路边经过。这位年青人身穿一件漂亮的鲜红色衣裳，快活地沿路而行，好像心中充满了幸福。

解 说

2. **never allowed his men to harm ...** 从不允许他的部下伤害... **allow ... to do** 允许...做... 5. **for that reason** 为此，因此。 10. **indeed ... ; but ...** 固然...；但是... 11. **at that time** 当时，那时。 12. **as they (=people) do (=think of right and wrong) now** 像现在的人那样做(考虑是与非)。 15. **for hundreds of years afterwards** 此后几百年来。 21. **saw a young man passing by** 看见一个年青人路过。 22. **was dressed in a fine suit** 身穿一件漂亮的衣服。

A STORY OF ROBIN HOOD

gayly along the road, he seemed to be as happy as the day.

"I will not trouble him," said Robin Hood, "for I think he is on his way to his wedding."

5 The next day Robin stood in the same place. He had not been there long when he saw the same young man coming down the road. But he did not seem to be so happy this time. He had left his scarlet coat at home, and at every step he
10 sighed and groaned.

"Ah, the sad day! the sad day!" he kept saying to himself.

Then Robin Hood stepped out from under the tree, and said, —

15 "I say, young man! Have you any money to spare for my merry men and me?"

"I have nothing at all," said the young man, "but five shillings and a ring."

"A gold ring?" asked Robin.

20 "Yes," said the young man, "It is a gold ring. Here it is."

"Ah, I see!" said Robin: "It is a wedding ring."

Ah [a:] int. 啊! 呀!
along [ə'lɒŋ] prep. 沿着
at all 全然
at home 在家里
from under... 从...下面
gayly ['geɪli] adv. 欢乐地
groan [grəʊn] vi. 呻吟, 苦恼
happy ['hæpi] adj. 愉快的
keep vt. (kept, kept) 保存
leave vt. (left, left) 留下
men [men] n. 部下
merry men 随从
on one's way to ... 去...的路
上
place [pleɪs] n. 地方
ring [rɪŋ] n. 戒指
road [rəʊd] n. 道路
Robin Hood ['rɒbɪn hʊd] 罗
宾汉
sad [sæd] adj. 悲伤的
say to oneself 对自己说
scarlet ['skɑ:lɪt] adj. 鲜红的
seem [si:m] vi. 似乎, 好像
shilling ['ʃɪlɪŋ] n. 先令(英国
货币单位)
sigh [saɪ] vi. 叹息
spare [speə] vt. 让出, (尤指
时间和金钱)
stand vi. (stood, stood) 站立
step [step] n. 步
step out 走出屋外
this time 这一次
trouble ['trʌbl] vt. 扰乱, 烦
扰
wedding ['wedɪŋ] n. 婚礼

“我不去打扰他，”罗宾汉说，“因为我想他是正要去结婚。”

第二天，罗宾汉站在同一个地方。没有多久，他就看见昨天那位年青人正朝这边走来。不过这次他似乎没有那么快活。他已把他那件鲜红色的大衣留在了家里，并且每走一步都唉声叹气的。

“哎，伤心的日子！伤心的日子！”他不停地自言自语。

罗宾汉从树下走了出来，说道：

“喂，年青人！你有钱给我和我的随从吗？”

“我一无所有，”年青人说，“除了五个先令和一只戒指。”

“一只金戒指？”罗宾问。

“是的，”年青人回答说，“一只金戒指。你拿去吧。”

“哦，我明白了！”罗宾说道：“这是一只结婚戒指。”

解 说

1. seemed to be ... 好像,似乎 1. as happy as the day=very happy 很幸福。 6. He had not been there long when ... 他在那儿没多久就... (when 在这里表示“一...就...”)。 6. saw the same young man coming down the road 他看见同一个年青人正朝这边走来。 9. at every step 每走一步。 11. kept saying to himself 不停地对自己说。 keep ... ing 不停地做... 15. I say, 喂。 15. money to spare for ... 给...的闲钱 17. have nothing at all 什么也没有。 18. but ... 除了(介词)(=except.) 21. Here it is 拿去吧。 22. I see 我明白了。

A STORY OF ROBIN HOOD

“I have kept it these seven years,” said the young man; “I have kept it to give to my bride on our wedding day. We were going to be married yesterday. But her father has promised her to a rich old man whom she never saw. And now my heart is broken.”

“What is your name?” asked Robin.

“My name is Allin-a-Dale,” said the young man.

“What will you give me, in gold or fee,” said Robin, “if I will help you win your bride again in spite of the rich old man to whom she has been promised?”

“I have no money,” said Allin, “but I will promise to be your servant.”

“How many miles is it to the place where the maiden lives?” asked Robin.

“It is not far,” said Allin. “But she is to be married this very day, and the church is five miles away.”

Then Robin made haste to dress himself as a harper; and in the afternoon he stood in the door of the church.

“Who are you?” said the bishop, “and what

again [ə'gein] *adv.* 再一次
Allin-a-Dale ['ælin-ə-'deil] 阿林·阿·戴尔
away [ə'wei] *adv.* 离开
bishop ['biʃəp] *n.* 主教
bride [braɪd] *n.* 新娘
broken ['brəʊkən] *adj.* 破碎的
dress oneself 穿上衣服
far [fɑ:] *adv.* 远
fee [fi:] *n.* 封地, 采邑; 对地所有权
(be) going to do ... 打算做...
gold [gəʊld] *n.* 黄金; 钱财
harper ['hɑ:pə] *n.* harp 竖琴弹奏者
haste ['heɪst] *n.* 赶紧 → make haste
heart [hɑ:t] *n.* 心
help [help] *vt.* 帮助
How many 好多, 多少
keep *vt.* (kept, kept) 保存
maiden ['meɪdn] *n.* 少女
make *vt.* (made, made) **make haste** 赶紧
married ['mæriəd] **be married** 结婚
never ['nevə] *adv.* 从不
place [pleɪs] *n.* 地方
promise ['prɒmɪs] *vt.* 把(某人)许配(给...)
Robin ['rɒbɪn] 罗宾
servant ['sɜ:vənt] *n.* 仆人, 奴仆
spite [spaɪt] **in spite of ...** 不管...
stand *vi.* (stood, stood) 站立
very ['veri] *adj.* 同一的
wedding ['wedɪŋ] *n.* 婚礼
where [hweə] *adv.* 在那里
win [wɪn] *vt.* 赢得

“我保存它已经七年了，”年青人说；“我保存它是在举行婚礼那天送给我的新娘。我们本打算昨天结婚。可是她的父亲已把她许配给了一个她从未见过面的有钱老头。现在我的心都碎了。”

“你叫什么名字？”罗宾问。

“我的名字叫阿林·阿·戴尔，”年青人回答。

“你拿什么报答我呢，金钱还是采邑，”罗宾问道，“如果我帮你把新娘从她被许配的那个有钱老头的手中夺回来的话？”

“我没有钱，”阿林答道，“但我愿保证做你的奴仆。”

“姑娘住的地方离这儿有多少哩？”罗宾问。

“不远，”阿林说。“可是今天她就要结婚了，教堂离这儿有五哩路。”

罗宾赶紧把自己装扮成一位竖琴师，下午的时候他已站在教堂的门口。

“你是谁？”主教问道，“你在这儿干什么？”

解 说

1. **these seven years** 这七年的时间。 3. **were going to be married** 本打算结婚(指举行由主教或牧师主持的婚礼,因此用被动语态)。 4. **promised her to a rich old man** 把她许配给了一个有钱的老头 9. **What** 多少(钱等)。 10. **help you win ...** 帮你赢得... 11. **to whom she has been promised.** 她已被许配的人(指有钱的老头)。 15. **How many miles is it to ...?** 离...有多少哩? 17. **She is to be married** 她就要结婚了。 18. **this very day** 就在今天。 18. **is five miles away** 有五哩远。 20. **made haste to dress himself as ...** 赶紧把自己装扮成...

are you doing here?"

"I am a bold harper," said Robin, "the best in the north country."

"I am glad you have come," said the bishop
5 kindly. "There is no music that I like so well as that of the harp. Come in, and play for us."

"I will go in," said Robin Hood: "but I will not give you any music until I see the bride and bridegroom."

10 Just then an old man came in. He was dressed in rich clothing, but was bent with age, and was feeble and gray. By his side walked a fair young girl. Her cheeks were very pale, and her eyes were full of tears.

15 "This is no match," said Robin. "Let the bride choose for herself."

Then he put his horn to his lips, and blew three times. The very next minute, four and twenty men, all dressed in green, and carrying long bows in their
20 hands, came running across the fields. And as they marched into the church, all in a row, the foremost among them was Allin-a-Dale.

"Now whom do you choose?" said Robin to

郎

carry ['kæri] *vt.* 携带, 手持cheek [tʃi:k] *n.* 面颊choose [tʃu:z] *vt.* 选择clothing ['kləʊðɪŋ] *n.* [集合名词] 衣服country ['kʌntri] *n.* 国家dress [dres] *vt.* 给... 穿衣fair [feə] *adj.* 美丽的feeble ['fi:bl] *adj.* 虚弱的field [fi:ld] *n.* 田野

for oneself 为自己

foremost ['fɔ:məʊst] *adj.* 最前的

fall of ... 充满的...

glad [glæd] *adj.* 高兴的gray [grei] *adj.* 灰白头发的harp [hɑ:p] *n.* 竖琴harper ['hɑ:pə] *n.* 竖琴师horn [hɔ:n] *n.* 号角just [dʒʌst] *adv.* 正好, 恰好kindly ['kaɪndli] *adv.* 和蔼地, 仁慈地let [let] *vt.* 让(…做…)lip [lip] *n.* 嘴唇march [mɑ:tʃ] *vt.* 行进match [mætʃ] *n.* (婚姻的) 对象minute ['mɪnɪt] *n.* 瞬间pale [peɪl] *adj.* 苍白的put [put] *vt.* 放, 贴rich [rɪtʃ] *adj.* 富丽的, 奢侈的row [rəʊ] *n.* 一排side [saɪd] *n.* 边, 旁边tear [tiə] *n.* 眼泪time [taɪm] *n.* 次until [ən'tɪl] *conj.* 直到... 为止very ['veri] *adj.* 就; 正across [ə'krɒs] *prep.* 横过, 穿过

age [eɪdʒ] 老年, 高龄

Allin-a-Dale ['ælin-ə-'deɪl] 阿林·阿·戴尔

bent [bent] *adj.* 弯曲的bishop ['bɪʃəp] *n.* 主教blow *vi.* (blew, blown) 吹bold [bəʊld] *adj.* 大胆的bow [bəʊ] *n.* 弓bride [braɪd] *n.* 新娘bridegroom ['braɪd,grum] *n.* 新郎

“我是出色的竖琴师，”罗宾答道，“北方最好的。”

“你来了我感到高兴，”主教和善地说。“我最喜欢的音乐莫过于竖琴了。进来为我们演奏吧。”

“我会进去的，”罗宾汉说：“不过在见到新娘和新郎之前我不会为你们演奏。”

正在这时，一个老头走了进来。他衣着华丽，但却年老背驼，身体虚弱，满头的白发。走在他身边的是一位美丽的年青姑娘。她双颊惨白，两眼充满泪水。

“这不相配，”罗宾说道。“让新娘自己选择丈夫吧。”

他说完后举起号角吹了三下。转瞬之间，二十四个身穿绿衣，手持长弓的汉子穿过田野跑步过来。他们排成一列，进入教堂时，走在最前面的便是阿林·阿·戴尔。

“现在你选择谁？”罗宾问姑娘。

解 说

2. the best (harper). 5. There is no music that I like so well as that (=the music) of the harp. 没有比竖琴音乐更使我喜欢的音乐了。 7. I will not ... 我不愿意... 8. the bride and bridegroom 新娘和新郎 (the 是附加于 bride and bridegroom 的定冠词)。 10. was dressed in ... 身上穿着... 11. was bent with age 因为年老而勾着腰。 12. walked 的主语是 a fair young girl. 15. This is no match 这对象根本不相配(指新郎)。 17. three times 三次。 18. The very minute 转瞬之间,立刻 18. four and twenty 二十四 (=twenty-four). 19. men, all dressed in ..., and carrying ... =men, who were all dressed in ..., and carrying ... 全部都身穿...,手持...的汉子(主要从句的主语是 men, 谓语动词是 came). 21. all in a row 全部排成一排。 22. the foremost (man) among them 他们之中最前面的(人),他们领头的(人)。